

**WARUNKI UZUPEŁNIĄCE  
dla  
NADZORU NAD INSTALACJĄ PRODUKTÓW MECHANICZNYCH, ELEKTRYCZNYCH  
I ELEKTRONICZNYCH  
DOSTARCZONE W RAMACH ORGALIME S 2012  
Bruksela, marzec 2014 r.**

**PREAMBUŁA**

1. Niniejsze Warunki Dodatkowe uzupełniają Warunki Ogólne Wykwalifikowaną i niewykwalifikowaną siłę roboczą, cały sprzęt i wszystko, co niezbędne do instalacji Produktu.

**OBOWIĄZKI DOSTAWCY**

2. Dostawca, po powiadomieniu przez Nabywcę zgodnie z Klauzulą 4, zapewni usługi jednego lub więcej kompetentnych inspektorów

a) udzieli Nabywcy lub jego przedstawicielowi na miejscu wymienionemu w Klauzuli 13 niniejszych Warunków Uzupełniających niezbędnych instrukcji dotyczących instalacji Produktu i instrukcje dotyczące instalacji Produktu oraz, jeśli jest to przewidziane w umowie, do jego uruchomienia przez Nabywcę, oraz

b) nadzorować sposób, w jaki instrukcje Dostawcy są wykonywane. Liczba i kwalifikacje personelu Dostawcy oraz szacowany czas trwania instalacji zostaną uzgodnione oddzielnie.

Zobowiązanie Dostawcy wygasa, jeśli nie otrzyma on takiego powiadomienia od Nabywcy w ciągu jednego roku od daty dostawy w ramach S 2012.

**OBOWIĄZKI KUPUJĄCEGO**

3. Instalacja zostanie przeprowadzona przez Nabywcę, który na własny koszt zapewni wykwalifikowaną i niewykwalifikowaną siłę roboczą, cały sprzęt i wszystko, co niezbędne do instalacji Produktu.

**POWIADOMIENIE O GOTOWOŚCI MIEJSCA INSTALACJI**

4. Nabywca przekaże Dostawcy z co najmniej miesięcznym wyprzedzeniem informację o dacie, w której miejsce będzie gotowe do montażu i rozpoczęcia nadzoru.

**LOKALNE PRAWA I PRZEPISY**

5. Nabywca przekaże Dostawcy w odpowiednim czasie Dostawcy takie informacje dotyczące lokalnych praw i przepisów, jakie są niezbędne do prawidłowego wykonania zobowiązań Dostawcy. Dostawca zapewni, że jego pracownicy będą przestrzegać tych przepisów i regulacji.

**WARUNKI PRACY**

6. Nabywca zapewni spełnienie następujących warunków:

a) Nadzór nie może być prowadzony w niezdrowym lub niebezpiecznym otoczeniu. Wszystkie niezbędne środki bezpieczeństwa i ostrożności powinny zostać podjęte przed rozpoczęciem nadzoru i zostaną zachowane w czasie trwania nadzoru.

b) Personel Dostawcy będzie w stanie uzyskać odpowiednie i dogodne wyżywienia i zakwaterowania w pobliżu miejsca budowy oraz będzie miał dostęp do akceptowalnych na poziomie międzynarodowym urządzeń higienicznych i usług medycznych.

c) Nabywca udostępni Dostawcy nieodpłatnie niezbędne pomieszczenia magazynowe, zapewniające ochronę przed kradzieżą i zniszczeniem rzeczy osobistych pracowników Dostawcy.

d) Nabywca udostępni Dostawcy nieodpłatnie Dostawcy wystarczające biura na terenie zakładu, wyposażone w telefon i dostęp do Internetu.

e) Nabywca udzieli wszelkiej niezbędnej pomocy w celu zapewnić, że personel Dostawcy uzyska w odpowiednim czasie wizy i wszelkie oficjalne pozwolenia na wjazd, wyjazd lub pracę oraz (w razie potrzeby) zaświadczenia podatkowe wymagane w kraju Nabywcy, jak również dostępu do miejsca pracy.

**PRZEPISY BEZPIECZEŃSTWA**

7. Przed rozpoczęciem nadzoru Nabywca powinien powiadomi Dostawcę o wszystkich stosownych przepisach bezpieczeństwa obowiązujących na terenie a Dostawca zapewni przestrzeganie takich przepisów bezpieczeństwa przez swój personel.

8. Jeżeli naruszenie tych przepisów przez personel Dostawcy zostanie przekazany do wiadomości Nabywcy, może on zażądać ich niezwłocznego odnotowania w rejestrze zakładu, który Dostawca jest zobowiązany prowadzić zgodnie z klauzulą 13.

9. Dostawca poinformuje Nabywcę o wszelkich szczególnych zagrożeniach jakie może pociągać za sobą wykonanie instalacji.

**NADZÓR OPŁACANY NA PODSTAWIE CZASU PRACY**

10. W przypadku, gdy strony uzgodniły, że nadzór będzie płatny w oparciu o czas, zastosowanie mają następujące zasady:

10.1. Stawki płatne przez Kupującego są stawkami określonymi w umowie. Stawki te są płatne od daty opuszczenia z siedziby Dostawcy do dnia powrotu, wliczając w to dni wolne od pracy oraz czas potrzebny na przygotowanie i formalności związanych z podróżą tam i z powrotem.

10.2. Płatności będą dokonywane na podstawie miesięcznych faktur dotyczących wykonanego nadzoru. Płatność zostanie dokonana w ciągu 30 dni od daty wystawienia faktury.

10.3. Następujące pozycje będą naliczane oddzielnie:

**SUPPLEMENTARY CONDITIONS  
for the  
SUPERVISION OF INSTALLATION OF MECHANICAL, ELECTRICAL AND ELECTRONIC  
PRODUCTS  
DELIVERED UNDER ORGALIME S 2012  
Brussels, March 2014**

**PREAMBLE**

1. These Supplementary Conditions shall supplement the Orgalime S 2012 General Conditions when the parties agree In Writing or otherwise thereto.

**THE SUPPLIER'S OBLIGATIONS**

2. The Supplier shall, upon notification by the Purchaser in accordance with Clause 4, provide the services of one or more competent supervisors

a) to give to the Purchaser or his site representative mentioned in Clause 13 of these Supplementary Conditions the necessary instructions for the installation of the Product and, if provided in the contract, for its commissioning by the Purchaser and

b) to supervise the manner in which the Supplier's instructions are carried out. The number and qualifications of the Supplier's staff and the estimated duration of installation shall be agreed separately.

The Supplier's obligation shall cease if he has not received such notification from the Purchaser within one year following delivery under S 2012.

**THE PURCHASER'S OBLIGATIONS**

3. Installation shall be carried out by the Purchaser who shall at his own expense provide the skilled and unskilled labor, all equipment and everything necessary for the installation of the Product.

**NOTIFICATION OF READINESS OF THE SITE**

4. The Purchaser shall give the Supplier at least one month's notice of the date at which the site will be ready for the installation work and the commencement of supervision.

**LOCAL LAWS AND REGULATIONS**

5. The Purchaser shall in due time provide the Supplier with such information concerning local laws and regulations as is necessary for the proper execution of the Supplier's obligations. The Supplier shall ensure that his staff complies with these laws and regulations.

**WORKING CONDITIONS**

6. The Purchaser shall ensure that the following conditions are satisfied:

a) The supervision shall not be carried out in unhealthy or dangerous surroundings. All the necessary safety and precautionary measures shall have been taken before supervision is started and shall be maintained during the time of supervision.

b) The Supplier's staff shall be able to obtain suitable and convenient board and lodging in the neighbourhood of the site and shall have access to internationally acceptable hygiene facilities and medical services.

c) The Purchaser shall make available to the Supplier free of charge necessary storage facilities, providing protection against theft and deterioration of the personal effects of the Supplier's staff.

d) The Purchaser shall make available to the Supplier free of charge sufficient offices on the site, equipped with telephone and access to the Internet.

e) The Purchaser shall give all necessary assistance to ensure that the Supplier's staff obtain in good time visas and any official entry, exit or work permits and (if necessary) tax certificates required in the Purchaser's country, as well as access to the site.

**SAFETY REGULATIONS**

7. Before commencement of supervision, the Purchaser shall notify the Supplier of all relevant safety regulations in force at the site and the Supplier shall secure the observance of such safety regulations by his staff.

8. If a breach of these regulations by the Supplier's staff come to the notice of the Purchaser, he may require them to be noted forthwith in the site register which the Supplier is obliged to keep in accordance with Clause 13.

9. The Supplier shall inform the Purchaser of any special risks which the execution of the installation may entail.

**SUPERVISION PAID FOR ON A TIME BASIS**

10. Where the parties have agreed that supervision shall be paid for on a time basis, the following shall apply:

10.1. The rates to be paid by the Purchaser are those stipulated in the contract. These rates shall be paid from the date of departure from the Supplier's premises until the date of return, including nonworking days and the time needed for preparation and formalities incidental to the outward and homeward journeys.

10.2. Payment shall be made against monthly invoices concerning the supervision carried out. Payment shall be made within 30 days from the date of the invoice.

10.3. The following items shall be separately charged:

a) all travelling expenses incurred by the Supplier in respect of his staff and the transport of their equipment and personal effects using the means and class of travel specified in the contract;

- a) wszelkie koszty podróży poniesione przez Dostawcę w odniesieniu do jego pracowników oraz transportu ich sprzętu i rzeczy osobistych przy użyciu środków i klasy podróży określonych w umowie;
- b) koszty wyżywienia i zakwaterowania oraz inne koszty utrzymania, w tym wszelkie stosowne dodatki, pracowników Dostawcy za każdy dzień nieobecności w miejscu zamieszkania, w tym za dni wolne od pracy i święta. Diety dzienne są płatne nawet w przypadku niezdolności do pracy spowodowanej chorobą lub wypadkiem;
- c) nadgodziny i praca w lokalnie uznane dni odpoczynku i lokalnych świąt państwowych oraz poza normalnymi godzinami pracy są rozliczane według specjalnych stawek. Stawki będą zgodne z ustaleniami uzgodnione w umowie lub, w przypadku braku uzgodnienia, normalnie naliczane przez Dostawcę;
- d) czas niezbędny na codzienną podróż pomiędzy miejscem zakwaterowania a miejscem świadczenia usługi, jeżeli przekracza on pół godziny w każdą stronę;
- e) wszelkie koszty poniesione przez Dostawcę zgodnie z umową, w związku z dostarczeniem przez niego sprzętu;
- f) wszelkie podatki lub opłaty nałożone na fakturę i płatne przez Dostawcę lub jego pracowników w kraju, w którym odbywa się nadzór.

#### NADZÓR OPLACANY RYCZAŁEM

11. W przypadku, gdy strony uzgodniły, że nadzór będzie opłacany na podstawie ryczałtu, a ryczałt nie jest wliczony w cenę Produktu, płatność będzie dokonywana na podstawie faktur w wysokości 10% przy podpisaniu umowy, 30% przy powiadomieniu zgodnie z Klauzulą 4, a pozostała część kwoty ryczałtowej po zakończeniu nadzoru.

12. Uznaje się, że podana cena ryczałtowa obejmuje wszystkie pozycje wymienione w punkcie 10.3. a) do e). Jeżeli nadzór zostanie opóźniony z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Nabywca lub wykonawca inny niż Dostawca, Nabywca zrekompensuje Dostawcy za:

- a) dodatkową pracę wynikającą z opóźnienia;
- b) czas oczekiwania i czas spędzony na dodatkowych podróżach do i z miejsca;
- c) koszty wynikające z konieczności przechowywania przez Dostawcę sprzętu na miejscu przez czas dłuższy niż przewidywano;
- d) dodatkowe koszty podróży oraz wyżywienia i zakwaterowania personelu Dostawcy;
- e) inne udokumentowane koszty poniesione przez Dostawcę w wyniku zmian w programie nadzoru.

#### PRZEDSTAWICIELE OBIEKTU I REJESTR OBIEKTÓW

13.1. Każda ze stron w drodze pisemnego zawiadomienia wyznaczy przedstawiciela do działania w jego imieniu podczas nadzoru. Takie uzgodnienia powinny być wykonane najpóźniej w dniu poinformowania zgodnie z klauzulą 4. O ile w kontrakcie nie określono inaczej, będą oni upoważnieni do działania w imieniu swojej strony we wszystkich sprawach dotyczących prac instalacyjnych i nadzoru. W przypadku, gdy niniejsze Warunki Uzupelniające stanowią, że powiadomienie powinno być pisemne, przedstawiciel będzie upoważniony do otrzymania takiego zawiadomienia w imieniu strony, którą reprezentuje.

13.2. Dostawca będzie prowadził rejestr budowy, w którym będzie odnotowywał wszystkie wykonane prace instalacyjne i nadzorcze oraz napotkane problemy. Rejestr ten będzie wypełniany i podpisywany codziennie przez przedstawicieli stron. Przedstawiciele będą upoważnieni do podpisywania rejestru.

#### PRACE NIEOBJĘTE UMOWĄ

14. Nabywca nie jest uprawniony do korzystania z personelu Dostawcy do wykonywania jakichkolwiek prac nieobjętych umową bez uprzedniej pisemnej zgody Dostawcy.

#### ZAWIESZENIE NADZORU

15. Dostawca jest uprawniony do zawieszenia nadzoru i wycofania swojego personelu bez uprzedniego powiadomienia, jeśli faktura nie zostanie zapłacona w terminie płatności.

16. Jeżeli prace instalacyjne zostaną zawieszono z przyczyn, za którą Dostawca nie ponosi odpowiedzialności:

- a) Nabywca będzie uprawniony do odesłania pracowników Dostawcy do domu, pod warunkiem, że pokryje wynikające z tego wydatki;
- b) Dostawca będzie uprawniony do odesłania swoich pracowników na koszt Nabywcy, jeśli zawieszenie prac instalacyjnych przekracza okres dwóch tygodni.

Jeśli personel Dostawcy zostanie odesłany do domu lub odwołany, umowa nie zostaje rozwiązana, a jej wykonanie zostaje jedynie zawieszono do czasu, aż Nabywca zażąda powrotu pracowników Dostawcy na miejsce z co najmniej miesięcznym wyprzedzeniem lub zgodnie z ustaleniami.

Jeśli zawieszenie prac instalacyjnych trwa dłużej niż trzy miesiące, Dostawca będzie uprawniony do rozwiązania umowy o nadzór.

#### ODPOWIEDZIALNOŚĆ DOSTAWCY

17. Dostawca ponosi odpowiedzialność za wszelkie szkody w Produkcie i mienia Nabywcy spowodowane zaniedbaniami Dostawcy podczas nadzoru oraz za wszelkie wady w pracach instalacyjnych wynikające z niedostatecznego dochowania przez Dostawcę obowiązków wynikających z Klauzuli 2. Odpowiedzialność Dostawcy w tym zakresie będzie jednak ograniczona do uzgodnionej ceny za prace nadzorcze. W przypadku dodatkowych prac instalacyjnych wynikających z zaniedbania Dostawcy

b) cost of board and lodging and other living expenses, including any appropriate allowances, of the Supplier's staff for each day's absence from their homes, including non-working days and holidays. The daily allowances shall be payable even during incapacity caused by sickness or accident;

c) overtime and work on locally recognized days of rest and local public holidays and outside normal working hours shall be charged at special rates. The rates shall be as agreed in the contract, or, failing agreement, as normally charged by the Supplier;

d) time necessarily spent on daily travel between lodgings and the site if it exceeds half an hour each way;

e) any costs incurred by the Supplier in accordance with the contract, in connection with the provision of equipment by him;

f) any taxes or dues levied on the invoice and payable by the Supplier or his staff in the country where supervision takes place.

#### SUPERVISION PAID FOR BY A LUMP SUM

11. Where the parties have agreed that the supervision shall be paid for on the basis of a lump sum and the lump sum is not included in the price for the Product, the payment shall be made against invoices of 10% at the signature of the contract, 30% at the notification according to Clause 4 and the remaining part of the lump sum when the supervision has been finished.

12. The quoted lump sum price shall be deemed to include all the items mentioned in Clause 10.3. a) to e). If the supervision is delayed due to a cause for which the Purchaser or any contractor other than the Supplier is responsible, the Purchaser shall compensate the Supplier for:

- a) extra work resulting from the delay;
- b) waiting time and time spent on extra journeys to and from the site;
- c) costs as a result of the Supplier having to keep his equipment at the site for a longer time than expected;
- d) additional costs for journeys and board and lodging for the Supplier's staff;
- e) other documented costs incurred by the Supplier as a result of changes in the supervision programme.

#### SITE REPRESENTATIVES AND SITE REGISTER

13.1. Each of the parties shall by notice In Writing appoint a representative to act on his behalf during the supervision. Such appointment shall be made at the latest on the date of notification under Clause 4. Unless otherwise specified in the contract, they shall be authorized to act on behalf of their respective party in all matters concerning the installation work and the supervision.

Wherever these Supplementary Conditions stipulate that notice In Writing shall be given, the representative shall be authorized to receive such notice on behalf of the party he represents.

13.2. The Supplier shall keep a site register in which he shall note all installation and supervision work carried out and problems encountered. This site register shall be completed and signed daily by the representatives of the parties. The representatives shall be authorized to sign the site register.

#### WORK NOT COVERED BY THE CONTRACT

14. The Purchaser shall not be entitled to use the Supplier's staff to perform any work not covered by the contract without the previous consent In Writing of the Supplier.

#### SUSPENSION OF SUPERVISION

15. The Supplier shall be entitled without prior notice, to suspend the supervision and withdraw his staff, if an invoice is not paid at the due date.

16. If the installation work is suspended for a cause for which the Supplier is not responsible:

- a) the Purchaser shall be entitled to send home the Supplier's staff, provided he pays the expenses resulting therefrom;
- b) the Supplier shall be entitled to recall his staff at the expense of the Purchaser if the suspension of installation work exceeds a period of two weeks.

If the Supplier's staff is sent home or recalled, the contract is not terminated and its performance is merely suspended until the Purchaser has required the return of the Supplier's staff to the site by giving at least one month's notice or as may be agreed.

If the suspension of the installation work lasts longer than three months the Supplier shall be entitled to terminate the supervision contract.

#### SUPPLIER'S LIABILITY

17. The Supplier shall be liable for any damage to the Product and to the property of the Purchaser caused by the Supplier's negligence during the supervision and for any defects in the installation work resulting from the Supplier's failure to adequately perform his obligations under Clause 2. The liability of the Supplier shall in this respect however be limited to the agreed price for the supervision work.

The Supplier shall in case of any extra installation work resulting from the Supplier's negligence or failure be obliged to perform any related supervision work at no charge.

Linde Material Handling Polska Sp. z o.o.

ul. Płochocińska 59  
03-044 Warszawa  
tel.: + 48 22 420 61 00  
faks: + 48 22 420 61 01  
info@linde-mh.pl  
www.linde-mh.pl

NIP: 526-02-01-904  
KRS: 0000133470 Sąd Rejonowy  
Dla m. ST. Warszawy w Warszawie.  
Kapitał zakładowy - 8 822.500 zł  
BDO 000025338

Bank Handlowy w Warszawie S.A.  
Nr konta PLN:  
68 1030 1508 0000 0008 1995 1000  
Nr konta EUR:  
PL41 1030 1508 0000 0008 1995 1001  
Kod Swift: CITIPLPX

Firma posiada wdrożone systemy zarządzania:  
PN-EN ISO 9001  
PN-EN ISO 14001  
PN-ISO 45001



będzie zobowiązany do wykonania wszelkich związanych z tym prac nadzorczych bez żadnych opłat.

18. O ile niniejsze Warunki Uzupełniające nie stanowią inaczej Dostawca nie ponosi odpowiedzialności wobec Nabywcy za utratę produkcji, utratę zysku, utratę możliwości użytkowania, utratę kontraktów lub za jakiegokolwiek inne straty wtórne lub pośrednie.

18. Save as otherwise stated in these Supplementary Conditions there shall be no liability on the Supplier towards the Purchaser for loss of production, loss of profit, loss of use, loss of contracts or for any other consequential or indirect loss whatsoever.

Linde Material Handling Polska Sp. z o.o.  
ul. Płochocińska 59  
03-044 Warszawa  
tel.: + 48 22 420 61 00  
faks: + 48 22 420 61 01  
info@linde-mh.pl  
www.linde-mh.pl

NIP: 526-02-01-904  
KRS: 0000133470 Sąd Rejonowy  
Dla m. ST. Warszawy w Warszawie.  
Kapitał zakładowy - 8 822.500 zł  
BDO 000025338

Bank Handlowy w Warszawie S.A.  
Nr konta PLN:  
68 1030 1508 0000 0008 1995 1000  
Nr konta EUR:  
PL41 1030 1508 0000 0008 1995 1001  
Kod Swift: CITIPLPX

Firma posiada wdrożone  
systemy zarządzania:  
PN-EN ISO 9001  
PN-EN ISO 14001  
PN-ISO 45001